

3. Czarniawska-Joerges, B. Swedish Management / B. Czarniawska-Joerges // International Studies of Management & Organization, 1993. – Vol. 23. – Issue 1. – С. 13–27.

4. Gustavsson, B. The Human Values of Swedish Management / B. Gustavsson // Journal of Human Values, 1995. – Vol. 1. – № 2. – С. 153–172.

5. Эклунд, К. Эффективная экономика – шведская модель / К. Эклунд. – М. : Экономика, 1991.

Проблема «ложных друзей переводчика» в политической коммуникации

*Моторо Д. А., студ. II к. БГУ,
науч. рук. Ивашкевич И. Н., канд. фил. наук, доц.*

Ложные друзья переводчика (ЛДП) – лексические единицы, которые близки по написанию или звучанию в языке оригинала и в языке перевода, но отличаются своим смысловым наполнением [1]. В связи с этим, следует отметить, что «ложные друзья переводчика» являются проблемой не только для изучающих иностранный язык, но и для тех, кто владеет иностранными языками на высоком уровне [2]. Это связано с тем, что обычно первая реакция человека на иностранное слово, похожее на его родное – считать его значение совпадающим со значением аналогичного родного слова.

Ввиду все большей демократизации политической сферы, спрос на общественно-политический перевод растет быстрее, чем когда-либо раньше. Для этой области знания точный и аккуратный перевод представляет собой наибольшую актуальность, так как если смысл исходного текста или отдельных слов и выражений будет искажен, то последствия могут быть самыми непредсказуемыми (вплоть до международных конфликтов).

По оценкам специалистов, существует несколько видов ложных друзей переводчиков: 1) слова, похожие на русские, но отличающиеся от них по значению; 2) слова, совпадающие с русскими лишь отдельными своими значениями; 3) слова, которые внешне сходны с нужными переводчику словами. В нижеприведенной таблице представлены наиболее распространенные ложные друзья переводчика в обозначенной сфере [3].

В качестве примера приведем высказывание Президента США Д. Трампа из его речи в ООН, где он заявил: «The dictatorship used the funds to build nuclear-capable missiles, increase internal *repression*, finance terrorism, and fund havoc and slaughter in Syria and Yemen». В данном случае неопытному переводчику может показаться, что наиболее подходящим переводом слова

«repression» является «репрессия». Однако при детальном анализе контекста, становится понятно, что переводчик попал в ловушку «ложных друзей»: в данном контексте слово *repression* переводится как «подавление внутренних беспорядков».

Английское слово	Верный перевод	Некорректный перевод	Английское соответствие
Block	Фрагмент, составная часть, строительный блок	Политический блок	Bloc
Confusion	Путаница, смятение	Конфуз	Embarrassment
Conspiracy	Заговор, сговор	Конспирация	Secrecy
Council	Собрание	Консул	Consul
Delicate	Деликатный [щекотливый]	Деликатный [тактичный]	Tactful
Graph	Граф (математика)	Граф (дворянский титул)	Earl, count
Herb	Лекарственное растение	Герб	Coat of arms
Nationality	Гражданство, национальность (принадлежность к государству)	Национальность (принадлежность к этносу или расе)	Ethnicity, race
Official	Служебный, должностной	Официальный (с соблюдением формальностей)	Formal
Repression	Подавление, сдерживание	Репрессия	Reprisal
Session	Сеанс, занятие, заседание	Сессия (экзаменационная)	Exam period

Мы разделяем мнение Б. В. Беляева, изложенное в статье «Психологический анализ процесса перевода», где ученый утверждает, что переводятся не слова, а выражаемые ими понятия или суждения, не тексты, а содержащиеся в них мысли и рассуждения [2]. Следовательно, при выполнении работы переводчик обязан учитывать не только отдельно взятое предложение, но и весь контекст, а также специфику исходного языка, включая современные тенденции приращения дополнительных смыслов, особенно в политической коммуникации. Для того чтобы переводчик мог успешно преодолевать данную проблему, он должен обладать особым умением, которое приходит с опытом: при переводе слова, высказывания или же идиоматического выражения, уметь выбрать единственно верный вариант перевода, при этом опираясь на общий смысл текста, его стиль и жанр.

Литература

1. “False Friends of the Translator” in the Terminology of the European Union [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.beta-iatefl.org/748/blog-publications/false-friends-translator-terminology-european-union/>. – Date of access: 08.04.2020.
2. Ложные друзья переводчика (английский) [Электронный ресурс]. – Дата доступа: [https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Ложные_друзья_переводчика_\(английский\)#п.](https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Ложные_друзья_переводчика_(английский)#п.) – Дата доступа: 07.04.2020.
3. Ложные друзья переводчика в английском языке [Электронный ресурс]. – Дата доступа: <https://moluch.ru/archive/73/12468/>. – Дата доступа: 07.04.2020.

Культурологические особенности фразеологических единиц со значением предупреждения и угрозы

*Папруга В. А., студ. IV к. БарГУ,
науч. рук. Манкевич Ж. Б., канд. психол. наук, доц.*

Несмотря на непрекращающиеся в мире конфликты, в последние годы между представителями различных наций возникла тенденция к консолидации и сотрудничеству, что заставляет людей обращаться к истории, культуре друг друга, изучать обычаи и традиции той или иной нации, своеобразие менталитета и миропонимания, поэтому проблема сопоставительного анализа фразеологических единиц в настоящее время является весьма актуальной [2]. В рамках нашего исследования был проведен сопоставительный анализ фразеологических единиц (ФЕ) со значениями *предупреждения* и *угрозы* в русском и английском языках – актов волеизъявления, важных для установления контакта.

Было выявлено, что в обоих языках широко представлены фразеологизмы описывающие трудную и/или опасную ситуацию. Так, возникновение крылатого выражения «**Между молотом и наковальней**» ↔ “***Between the devil and the deep blue sea***” в русском языке связано с названием романа Фридриха Шпильгагена «Между молотом и наковальней», который некогда был очень популярен в России. В то время как английская идиома “*Between the devil and the deep blue sea*” напрямую связана с мореплаванием – долгое время основным занятием британцев. В начале XVII в. у моряков «дьяволом» называлась доска, прикрепленная к борту судна и служившая опорой для орудий. Чтобы залатать бреши в корпусе судна, морякам нужно было выходить на нее. Даже когда море было спокойно, все равно существовала